Polici Termonieth
Terminology Policy

Panel Termonieth
Terminology Panel

v1.1, March 2022

Contents

1. The Panel

- The Terminology panel shall report to the Board of the Akademi Kernewek and sits alongside the other panels.
- The Terminology Panel may request the advice of the Research Panel and the Place Name Panel, and proposed lists of new terms will be sent to the Dictionary Panel for review prior to reporting to the Board for approval and publication.

2. Function

The panel shall research and recommend neologisms to the Akademi. The Panel will prioritise research on terms in the following order:

1) Translation Service and Cornwall Council requests
2) Terms requested for use in projects, where the new terms will enable use of Kernewek in the project and will be used immediately in the community
3) Failed searches from the Online Dictionary, as these will reflect how the community wants to use contemporary Kernewek
4) Specialist topic areas where an expert in the field has provided preliminary research on terms in Kernewek to assist the Panel
5) Researching terms for the ten thousand most common words in English where they are not yet in the Online Cornish Dictionary
6) Other topic areas of interest to the Panel when there is capacity having completed the above priorities

3. Personnel

- The Panel shall comprise a Chair, Deputy Chair and Secretary, together with a working group which meets regularly and consultants who correspond by email.
- The Panel has the power to invite advice and information from experts from without the panel, including but not limited to the Research panel when researching specific topics.

4. Methodology

- The work of the panel shall be based on the framework devised by Snell and Morris for the formation of neologisms (see "Appendix 1 — Neologism Template").
- Where a root word exists within the current Cornish corpus, that shall form the basis of neologisms.
- Where there is no root word within the Cornish corpus, then cognates shall be sought within the corpus of Welsh and Breton to form the basis of a neologism.
- In other cases, the etymology of the English word shall be investigated, to determine a suitable basis for the neologism.

5. Reporting process and publication

- The panel will report regularly to the Akademi Kernewek Board, with work agreed by the Panel reported to the next Board, and an annual report summarising the work of the Panel to the Board each March.

- The Board will set the priorities for the Panel, in line with Function above. The panel will produce a work plan, to be updated regularly, to demonstrate the progress made against the priorities and planned future work.

- Lists of new terms will be forwarded to the Dictionary Panel for proofreading, compliance check with SWF Specification and completing missing fields. The Terminology Panel should provide sufficient detail so that each proposed term has a clear meaning, and where there are subtle differences between multiple suggestions, these should be indicated.

- Following review by the Dictionary Panel, the lists of new terms will then be recommended to the Board for approval.

- Following approval, the terms will then be published as new term lists on the Akademi website (Terminology Panel page) for consultation and entered into the online dictionary as Terminology.

- Specialist technical terms will remain in the Terminology section of the Online Dictionary, whereas standard words will enter the main part of the dictionary database after one year if no reason for altering or removing the term has been brought to the attention of the Board.

Appendix 1 — Neologism Template

Snell & Morris[1] [revised][2] - Neologism Template

	EXPLANATION	FORM	KERNEWEK (FSS)
1a	Cornish - Existing Word i.e. Word found in existing Cornish Dictionary.		
1b	Cornish – Gerunding e.g. Creation of noun from verb, or vice versa		
1c	Cornish – Semantic Extension / Resurrection of Old or Archaic Word		
1d	Cornish - Compound		
1e	Cornish - Derivation by Affixation Addition of prefix or suffix. e.g. There are several suffixes used to derive new words, including:- <-*ell*> 'instrument or tool' e.g. <-*ek*> 'abounding in' <-*ik*> diminutive <-*yk*> -ish or -y		
1f	Cornish - Circumlocution Where a multiple word explanation is required.		
1g	Cornish - Metaphor		
1h	Cornish - Phono-semantic Matching The selection of a Cornish root word with a similar semantic meaning because it sounds similar to commonly used words elsewhere.		
1i	Cornish - Calque / Loan Translation		
2	Breton		
3	Welsh		
4	Irish Gaelic		
5	Scottish Gaelic		
6	Manx		
7	Cornish Dialect		
8	Other European Languages (without giving English any precedence)		
9	Direct Borrowing International word, used as standard in a number of languages. Spelling may be put into SWF.		
10	Trade names remain unchanged		

---

1 Cornish Dictionary Supplement No.1 p.iv, Cornish Language Board 1981 & An Gerlyver Meur p.7 – George 2009

2 Goidelic languages & Cornish Dialect added.